PROGRAMMA D'ESAME DETTAGLIATO – PROVA ORALE – a.a. 2013-2014

LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE - II Anno
Prof.ssa Maria Grazia Guido
Corso di Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale
Libro di Testo:
Maria Grazia Guido, *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie.
La Dispensa Integrativa al Corso, insieme alla Dispensa per Non-Frequentanti, sono disponibili presso la Copisteria Office S.r.l. (via Taranto 35/B, adiacente al portone del Pal. Buon Pastore).
Parti del Libro di Testo esaminate durante le lezioni:
Introduction: Sections 1 and 2.
Part 1:
Module 1. Sections: 1.1; 1.2 (*1.2.1:* **Text 1***; 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4*); 1.3 (*1.3.1:* **Text 2***, 1.3.2, 1.3.3, 1.3.4*); 1.4 (*1.4.1:* **Text 6***; 1.4.2, 1.4.3*).
Module 2. Sections: 1.5 (*1.5.1*, *1.5.2* **Text 7**; *1.5.3*); 1.6 (*1.6.1, 1.6.2, 1.6.5*). (**Dispensa Integrativa** al Corso sull'equivalenza nella traduzione onomatopeica – traduzione di uno o più testi con commento critico sulle proprie scelte di equivalenza traduttiva – lavoro individuale). **Lavoro individuale o di gruppo** – massimo 4 componenti – sulla creazione di testi pubblicitari con slogan onomatopeico + commento critico. Gli elaborati relativi alla Dispensa e lavoro sulla creazione di testi pubblicitari saranno discussi direttamente in sede d'esame e, pertanto, non è richiesta la consegna anticipata alla Docente).
Module 3. Sections: 1.7 (*1.7.1, 1.7.2 [*Transcriptions 1 and 2*], 1.7.3, 1.7.6: texts 1 e 2 page 49*).
Module 4. Sections: 2.1; 2.2 (*2.2.1, 2.2.2*); 2.3 (*2.3.1, 2.3.2*); 2.4 (*2.4.1, 2.4.2:* **Text 10***, 2.4.3, 2.4.4, 2.4.5, 2.4.7 + Text "Worker 1 and oral diastratic translation*).
Module 5. Sections: 2.5 (*2.5.1, 2.5.2*); 2.6 (*2.6.1, 2.6.2*); 2.7 (*2.7.1:* **Text 11***, 2.7.2, 2.7.3*).
Module 7. Sections: 3.1 (*3.1.1, 3.1.2, 3.1.3, 3.1.4*); 3.2 (*3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, 3.2.4*); 3.3 (*3.3.1:* **Text 14***, 3.3.2, 3.3.3*).
Module 10. Sections: 4.1; 4.2 (*4.2.1, 4.2.2, 4.2.3*); 4.3 (*4.3.1, 4.3.2, 4.3.3, 4.3.4, 4.3.5*); 4.4 (*4.4.1, 4.4.2:* **Text 19***, 4.4.3, 4.4.4, 4.4.5*).
Part 2:
Module 13. Sections: 5.2 (*5.2.1, 5.2.2*); 5.3 (*5.3.1 [escluso Text "EC Council Regulation"], 5.3.2 [fino a "Simpson 1993", p.206], 5.3.3*); 5.4 (*5.4.2 solo Verbal Processes, pp.216-217*).
Module 14. Sections: 5.5 (*5.5.1, 5.5.2, 5.5.3:* **Text 25***, 5.5.4, 5.5.5, 5.5.6, 5.5.7:* **Text 26***, 5.5.8, 5.5.9, 5.5.10, 5.5.11:* **Text 27***, 5.5.12, 5.5.13, 5.5.14*).
Module 16. Sections: 6.7 (*6.7.3 fino a p.275, punto 1. escluso*); 6.8 (*6.8.2* **Text 34**, *6.8.3*); 6.9 (*6.9.3*); 6.10 (*6.10.2* **Text 35**, *6.10.3*).
Module 15. Section: 6.6 (*6.6.2:* **Text 33***, 6.6.3, 6.6.4, 6.6.5*).

PROGRAMMA D'ESAME DETTAGLIATO – PROVA ORALE – a.a. 2013-2014

LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE - III Anno
Prof.ssa Maria Grazia Guido
Corsi di Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale
Libro di Testo:
Maria Grazia Guido, *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie.
La Dispensa Integrativa al Corso, insieme alla Dispensa per Non-Frequentanti, sono disponibili presso la Copisteria Office S.r.l. (via Taranto 35/B, adiacente al portone del Pal. Buon Pastore).
Dispensa n.1:
Introduction: Teorie Linguistiche: pp.2-5 parti 1-22.
Lavori individuali o di gruppo (massimo 4 componenti)**:** (1) *Promotion Strategies in the Euro-market*; (2) *Promotion Strategies in the Global Market (+ case studies 1A or 1B – a case study based on another product of your choice)*; (3) *Translation Blunders in the Euro-Market (+ case study 2)*. Gli elaborati relativi alla Dispensa n.1 vanno consegnati direttamente alla Docente o ai suoi Collaboratori, Dott. Pietro Luigi Iaia e Dott.ssa Silvia Sperti, durante i rispettivi orari di ricevimento con almeno 20 giorni di anticipo rispetto alla data in cui si sosterrà l'esame.
Dispensa n.2:
Sitcom Dubbing Translation Workshop: *oral translation into Italian of one or more dialogues from American sitcoms.* Gli elaborati relativi alla Dispensa n.2 saranno discussi direttamente in sede d'esame e, pertanto, non è richiesta la consegna anticipata alla Docente.
Parti del Libro di Testo esaminate durante le lezioni:
Module 6. Section: 2.8. (*2.8.1, 2.8.2, 2.8.3, 2.8.4, 2.8.6 [only Dressler's Economy Parameters of Natural Morphology], 2.8.10:* **Text 12***, 2.8.11*).
Module 8. Sections: 3.4. (*3.4.1, 3.4.2, 3.4.3, 3.4.4*); 3.5. (*3.5.1, 3.5.2:* **Text 16***, 3.5.3, 3.5.4, 3.5.5 +* **Text** *"Online Interlanguage Classroom", 3.5.6 +* **Text** *on 'MUD Chat'*).
Module 9. Sections: 3.6. (*3.6.1, 3.6.2, 3.6.3*); 3.7 (*3.7.1, 3.7.2:* **Text 17***, 3.7.3, 3.7.4*.
Module 11. Sections: 4.5.; 4.6. (*4.6.1, 4.6.2*); 4.7. (*4.7.1, 4.7.2:* **Text 20***, 4.7.3, 4.7.4 +* **Text** *on 'Tony Blair's Speech On Education"*).
Module 17. Sections: 7.1. (*7.1.1, 7.1.2*); 7.2. (*7.2.1, 7.2.3, 7.2.4:* **Text 36***, 7.2.5. 7.2.6, 7.2.7*).
Module 18. Sections: 7.4. (*7.4.1, 7.4.3, 7.4.10:* **Text 39***, 7.4.11, 7.4.12, 7.4.13 [creative re-writing task]*).